

## 國立台灣體育學院圖書館剪輯資料

分類 評論 來源 中國時報 日期 880729 版面：三十版

■一則流傳在兩岸的笑話是，大陸管口香糖叫「口膠」，MORNING CALL 說是「叫床」，要不要「口膠交」、需不需要「叫床」，常常搞得同胞羞紅了臉不知還是啥米碗糕？兩岸體壇為此打先鋒，從統一運動術語做起，讓兩岸雙向交流不再因用語的迥異產生隔閡。

昨天進行研討的六種運動，兩岸相較，大陸體壇翻譯用語採取的是意譯，接近「實物」，讓人與運動特性直接產生聯想。台灣體壇翻譯名稱則是多方專家學者的共同意見，雖有些失真，卻多了一分文雅。但，無論如何，沿用久了就成習慣，也無所謂翻譯對錯的問題了。

被稱為台灣運動人口最多的棒球，兩岸翻譯名稱真是南轅北轍：大陸稱手套邊緣 (LACE OF THE GLOVE) 是穿手套的皮條、「捕手」叫做「接手」、野手是守場員、「打數」是「球棒」、好球是「擊」、壞球是「球」、兩好三壞好球數就成了兩擊三球；指叉球稱分指快球、全壘打是本

## 兩岸翻譯 南轅北轍 運動術語 先行統一

壘打、場內全壘打則是全場跑得分、高飛球是高區球；內野高飛球卻又變成了內場騰空球。

射擊運動的比賽項目，大陸的用語，空氣手槍是氣手槍、飛靶射擊是飛碟射擊、定向飛靶是飛碟雙向、不定向飛靶是飛碟多項，自由手槍是自選手槍，不發彈是瞎彈，來福槍管是膛線槍。

游泳運動涵括游泳、跳水、水上芭蕾、水球等，大陸用語差異更大，如消波器是水線、水道是游道、自由式踢水是自由泳腿，接力項目是集體項目，鏢刀式跳水是屈體、飛燕式跳水是屈體打開、筆直入水是跳平板、團身姿勢是抱膝動作、垂直姿勢是直體動作、鏢刀式滾翻是向前抱膝翻騰、飛燕式滾翻是直體翻騰。水球比賽的「蓋火鍋」是「推球」，截擊是空中球。

國術在大陸稱武術，由於我方大多沿用大陸用語，是六種運動中雙方意見整合最不費力的一種。

(賴清吉)